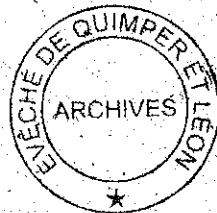


8N3-4-012

# TRO BREIZ

Pèlerinage des Sept Saints  
de Bretagne.

— 386 —  
} Prières & Chants {



• ÉDITÉS PAR M. LE CHANOINE LE ROY

..... QUIMPER .....

## CANTIQUE AUX SEPT SAINTS DE BRETAGNE

(Traduction française.)

I. — Patrons de notre pays aimé | nous vous saluons ; | nous accourons vers vous | chantant vos louanges. | Comme nos pères | nous faisons le tour de Bretagne | Ecoutez notre prière | et défendez votre peuple.

II. — Saint Corentin de Quimper, | notre Patron très aimant, | préparez-nous bon accueil | à tous dans le Cœur de Jésus. | Qu'il nous nourrisse, | comme il l'a fait pour vous dans la forêt de Névet, | fortifiant à la fois | notre corps et notre âme.

III. — Nous voici dans la ville sainte, | ô Saint Pol de Léon, | nous voici aujourd'hui vous implorant | de tout notre cœur. | Aidez-nous à vaincre | le dragon maudit, | semblable à celui | que vous avez jadis noyé.

IV. — Tugdual, Patron du Tréguier, | rendez-nous fidèles | à l'amour du Sauveur | et à sa sainte loi. | Contre les faux docteurs | faites-nous lutter bravement, | pour que notre esprit s'attache | aux enseignements de Jésus.



## PÈLERINAGE DES SEPT SAINTS (Tro Breiz.)

### Prière commune aux Sept Saints :

Septem Sanctos veneremur  
Et in illis admiremur  
Septiformem gratiam ;  
Qui perversos converterunt,  
Qua repleti repleverunt  
Dogmate Britanniam.

Amen.

Vénérons les Sept Saints  
Et admirons en eux  
Les sept dons de l'Esprit.  
Ils ont converti les pervers  
Et leur plénitude a rempli  
de foi tout le pays breton.

## En l'honneur de S. Corentin.

Confesseur du Seigneur, ô Corentin, votre peuple est devant vous, fortifiez-le par votre sainte intercession. Le poids de nos passions nous écrase; que l'éclat de votre bonheur nous relève, et soyez notre guide vers les joies éternelles.

ÿ. Priez pour nous, Bienheureux Corentin,

ñ. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

PRIONS. — De votre grâce, Seigneur, nous vous en supplions, versez en nous les largesses; afin que, célébrant la mémoire du Bienheureux Corentin, votre confesseur et pontife, nous jouissions des bienfaits de la vie présente et de la vie future. Par...

Confessor Domini, Corentine, adstantem plebem corroborata sancta intercessione, ut qui vitiorum pondere premimur, beatitudinis tuæ gloriâ sublevemur; et, te duce, æterna præmia consequamur.

ÿ. Ora pro nobis, Beate Corentine,

ñ. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS. — Gratia tuæ, quæsumus, Domine, tribue largitatem; ut qui Beati Corentini confessoris tui atque Pontificis commemorationem recolimus, vitæ præsentis et futuræ præsiidiis gaudeamus. Per...

## En l'honneur de S. Pol de Léon.

O glorieux Confesseur Christi, Paulé, lux et decus Leonia, qui cælestia eligens, mundi vanitates conculcasti, intercede pro nobis ad Deum qui te nobis providit Doctorem.

ÿ. Ora pro nobis, Beate Paule,  
ñ. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS. — Deus qui apostolico Sancti Pauli Episcopi ministerio populum infidelem lumine fidei ditare dignatus es: da propitius, ipso intercedente, ut promissam fidelibus gloriam moribus integris assequamur. Per...

O glorieux Confesseur du Christ, Paul, lumière et gloire du Léon, qui choisissant les biens célestes, avez foulé aux pieds les vanités du monde, intercédez pour nous auprès de Dieu, qui vous a choisi pour être notre Docteur.

ÿ. Priez pour nous, Bienheureux Paul.  
ñ. Afin que nous devenions dignes des promesses de J.-C.

PRIONS. — Dieu, qui par l'apostolat de S. Paul, Evêque, avez daigné enrichir de la lumière de la foi un peuple infidèle: laissez-vous toucher par son intercession, et donnez-nous d'atteindre, par nos mœurs intègres, la gloire promise à ceux qui sont fidèles. Par...

## En l'honneur de S. Tugdual.

Bienheureux est saint Tugdual par qui la vie, par qui le salut, ont été donnés à la Bretagne,

☩. Priez pour nous, Bienheureux Tugdual,

℞. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus Christ.

PRIONS. — O Dieu qui avez élevé le Bienheureux Tugdual votre Confesseur et Pontife, orné d'innombrables miracles, jusqu'à la sublime majesté de votre gloire : accordez à nos peuples, par son intercession, de mériter le pardon de leurs péchés et d'obtenir la gloire éternelle. Par...

Beatus vir est Tugdualdus, per quem vita, per quem salus est data Britanniae.

☩. Ora pro nobis, Beate Tugdualde,

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS. — Deus qui Beatum Tugdualdum Confessorem tuum atque Pontificem miraculis ornatum innumeris ad majestatis tuae gloriam sublimasti : da populis tuis, eo intercedente, peccatorum suorum veniam consequi et aeternitatis gloriam obtinere. Per...

## En l'honneur de S. Yves.

Sapiens in populo haereditabit honorem, et nomen illius erit vivens in aeternum.

☩. Optavi, et datus est mihi sensus.

℞. Invocavi, et venit in me spiritus sapientiae.

OREMUS. — Deus, qui ad animarum salutem et pauperum defensionem beatum Yvonem confessorem insignem ministrum elegisti ; quæsumus, ut ejusdem nos tribuas et caritatem imitari et apud te patrociniiis communiri. Per...

Le sage acquerra de l'honneur parmi son peuple, et son nom sera vivant à jamais.

☩. J'ai désiré l'intelligence, et elle m'a été donnée.

℞. J'ai prié, et l'esprit de sagesse est venu en moi.

PRIONS. — O Dieu, qui pour le salut des âmes et la défense des pauvres avez choisi comme ministre d'élite le bienheureux Yves, confesseur ; nous vous en supplions, accordez-nous d'imiter sa charité et d'être constamment secouru par son patronage auprès de vous. Par...

## En l'honneur de S. Brieuc.

Ayez égard à ses prières, Seigneur Dieu, écoutez son intercession auprès de vous aujourd'hui, afin que vous exauciez les supplications de votre peuple, et toutes les prières qu'il vous offrira en ce lieu.

Ÿ. Regardez, Dieu, notre protecteur,

℞. Voyez la face de celui qui a reçu votre onction.

PRIONS. — O Dieu, qui, par la prédication et les miracles de S. Brieuc votre Pontife, avez enseigné aux ancêtres de votre peuple la loi de foi et d'obéissance; faites, nous vous en supplions, que, célébrant la mémoire d'un si grand bienfait, nous suivions la foi qu'il professa, et imitions les vertus dont il donna l'exemple. Par...

Respice ad preces ejus, Domine Deus; audi orationem, quam orat coram te hodie, ut exaudias deprecationem populi tui, quodcumque oraverint in loco isto.

Ÿ. Protector noster, aspice, Deus,

℞. Et respice in faciem Christi tui.

OREMUS. — Deus, qui gentis nostræ primitias, Beati Brioci Pontificis tui prædicatione et miraculis, discere disposuisti legem vitæ et disciplinæ: præsta, quæsumus, ut tanti beneficii memoriam recolentes, et quam tenuit sectemur fidem, et quæ virtutum dedit imitemur exempla. Per...

## En l'honneur de S. Samson.

Ave, Rex gloriæ, Christe Jesu; Ave, Hostia salutaris, cujus gratia Beatus Samson gloria perpetua coronatur et honore.

Ÿ. Ora pro nobis, Beate Samson,

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS. — Omnipotens Sem-piternelle Deus, tribue nobis, famulis tuis, per intercessionem Electi tui Sancti Samsonis Episcopi: poscentibus, peccatorum veniam; quærentibus, salutis viam, pulsantibus, aperiri regni cælestis aulam, ut ad æternam majestatis tuæ mansionem, te adjuvante, possimus pervenire. Per...

Salut, Roi de gloire, Christ Jésus; Salut, Hostie salutaire, de qui le Bienheureux Samson a reçu la grâce d'une couronne de gloire et d'honneur.

Ÿ. Priez pour nous, Bienheureux Samson,

℞. Afin que nous devenions dignes des promesses du Christ.

PRIONS. — Dieu tout-puissant et éternel, répandez vos bienfaits sur nous, vos serviteurs, par l'intercession de votre Elu Saint Samson, Evêque: nous demandons, pardonnez-nous nos péchés; nous cherchons, montrez-nous la voie du salut; nous frappons, ouvrez-nous l'entrée des palais célestes, afin que, aidés par vous, nous puissions parvenir à la demeure éternelle de votre majesté. Par...

## En l'honneur de S. Malo.

Louons le Seigneur qui nous a préparé en Saint Malo un patron secourable, dont la mémoire nous est glorieuse et le patronage nous relève, qu'il intercède pour nous près de Dieu.

ŷ. Le Seigneur conduit le juste par des voies droites,

℞. Et lui montre le royaume céleste.

PRIONS. — Dieu tout puissant et éternel, nous supplions votre majesté : afin que, le Bienheureux Malo votre Confesseur et Pontife intercédant pour nous, nous recevions, avec l'abondance des bienfaits dans cette vie, un accroissement de mérites pour l'éternité. Par...

Laudemus Dominum, qui Beatum Maclovium nobis providit clementem patronum, de cujus commemoratione gloriamur et patrocínio sublevemur, ipse intercedat pro nobis ad Dominum.

ŷ. Justum deduxit Dominus per vias rectas ;

℞. Et ostendit illi regnum Dei.

OREMUS. — Omnipotens Sempiterna Deus, majestatem tuam suppliciter exoramus : ut, intercedente Beato Maclovio Confessore tuo atque Pontifice, cum temporalibus incrementis, æternæ prosperitatis capiamus augmentum. Per...

## En l'honneur de N.-D. du Roncier.

O beata Virgo Maria, tu veniæ vena, tu spes mundi, exaudi filios tuos clamantes ad te, alleluia.

ŷ. Venerunt nobis omnia bona pariter cum illa.

℞. Et innumerabilis honestas per manus illius.

OREMUS. — Deus, qui per miram Imaginis Beatæ Mariæ Virginis inventionem gentem nostram lætificasti : concede propitius ; ut ejusdem Virginis intercessionem, fidei, spei et caritatis incrementa jugiter capiamus. Per...

O Bienheureuse Vierge Marie, vous, source du pardon, vous, espoir du monde, exaucez vos enfants qui crient vers vous, alleluia.

ŷ. Par elle nous sont venus tous les biens.

℞. Et ses mains m'ont apporté des richesses innombrables.

PRIONS. — O Dieu, qui avez par la découverte miraculeuse de l'image de la B. V. Marie, rempli notre peuple d'allégresse : soyez-nous propice et accordez-nous d'accroître sans cesse par son intercession notre foi, notre espérance et notre charité. Par...

## En l'honneur de S. Paterné.

O Bienheureux Paterné, glorieux Pontife, à nous, tes fils que tu as enfantés au Christ et que tu as nourri du lait de la vraie foi, assure par tes prières l'accès auprès de Dieu.

ÿ. Le Seigneur l'a aimé et l'a orné.

ñ. Il l'a couvert d'un vêtement de gloire.

PRIONS. — Dieu qui avez fait du bienheureux Paterné, votre Confesseur et Pontife, le vigilant intendant de votre famille, accordez-nous par ses mérites et son intercession, de multiplier fidèlement les talents à nous confiés, et de parvenir heureusement à la joie promise. Par...

O beate Paterne, Pontifex gloriose, quos in Christo genuisti filios, et veræ fidei lacte enutristi, tua oratio commendet nos Deo.

ÿ. Amavit eum Dominus et ornavit eum.

ñ. Stolum gloriæ induit eum.

OREMUS. — Deus qui Beatum Paternum, Confessorem tuum atque Pontificem, prudentem super familiam tuam dispensatorem constituisti; ejus nobis meritis et intercessionem concede, ut concredita talenta fideliter multiplicantes; ad promissum gaudium feliciter perveniamus. Per...

## En l'honneur de S. Vincent Ferrier.

O Vincenti, egregie Christi Confessor, lux ecclesiæ Venerentis, qui eduxisti cæcos in viam quam nesciebant, intercede pro nobis ad Dominum.

ÿ. Justum deduxit Dominus per vias rectas,

ñ. Et ostendit illi regnum Dei.

OREMUS. — Deus qui gentium multitudinem mira Beati Vincentii, Confessoris tui, prædicatione ad agnitionem tui nominis venire tribuisti, præsta, quæsumus, ut quem venturum judicem annuntiavit in terris, præmiatorem habere mereamur in cælis, Dominum...

O Vincent, glorieux Confesseur du Christ, lumière de l'Eglise Vannetaise, qui avez conduit les aveugles à la voie qu'ils ignoraient, intercédez pour nous auprès du Seigneur.

ÿ. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites,

ñ. Et lui a montré le royaume de Dieu.

PRIONS. — O Dieu, qui, par la prédication merveilleuse du Bienheureux Vincent, votre Confesseur, avez daigné amener un grand nombre de peuples à la connaissance de votre nom; faites, nous vous en supplions, que celui qu'il a annoncé venant comme juge sur la terre, nous méritions de le voir nous donnant la récompense au Ciel, le Seigneur...

## En l'honneur de S<sup>te</sup> Anne.

O Mère de la patrie, Anne très puissante, soyez le salut de vos Bretons ; gardez leur foi, rendez fortes leurs vertus, assurez-leur la paix par votre sainte intercession.

ŷ. Priez pour nous, Sainte Anne.

ŕ. Vous qui êtes la mère de l'Immaculée Mère de Dieu.

PRIONS. — Dieu dont la grâce a conféré à Sainte Anne le mérite de devenir la Mère de votre Fils Unique ; soyez-nous propice, et faites que, nous qui célébrons sa commémoration, nous soyons soutenus par les interventions de son Patronage auprès de vous, par le même...

O Mater patriæ, Anna potentissima, Britonum tuorum salus esto : serva fidem, mores corrobora, tribue pacem sancta intercessione.

ŷ. Ora pro nobis, Beata Anna.

ŕ. Quæ Matrem Dei Immaculatam peperisti.

OREMUS. — Deus qui Beatæ Annæ gratiam conferre dignatus es ut Genitricis Unigeniti Filii tui mater effici mereretur : concede propitius ; ut, cujus commemorationem celebramus, ejus apud te patrociniis adjuvemur, per eundem...



## DA ZEIZ ZANT BREIZ

TON : *Itroun Varia ar Folgoat.*

I

Patroned hor bro garet,  
Ni zeù d'ho saludi ;  
Davedoc'h omp diredet  
Da gana meuleudi.  
Evel ma reas hon tadou,  
A Vreiz ni ra an dro ;  
Selaouit hor pedennou  
Ha difennit ho pro.

II

Sant Korantin a Gemper,  
Hon Tad karantezus,  
Grit ma kavimp digemer  
Holl e Kalon Jesus.  
Gantan ra vezimp maget  
Veldoc'h e koad Neve,  
Evit ma vo kennerzet  
Hor c'horf hag hon ene.



## III

Digouezet er gear zantel,  
O sant Pol a Leon,  
Ni zeu hirio d'ho kervel  
Eus a greiz hor c'halon.  
Hor zikourit da drec'hi  
An aerouant milliget,  
Demhenvel ouz an hini  
Hoc'h eus gwechall beuzet.

## IV

Tugdual, patron Treger,  
Grit ma talc'himp fidel  
Da garantez Hor Zalver  
Ha d'e Lezenn santel.  
Eneb ar fals-doktored  
Grit ma stourmimp nerzus,  
Evit ma vo hor spered  
Kelennet gant Jesus.

## V

Ni a c'houlenn ho skoazel,  
O sant Briek, hon Tad.  
Ouz an Iliz er brezel  
Troit ho taoulagad.  
Gand ar vrasa divesved  
E skoer taoliou warni.  
Ah ! difennit ho tenved  
Ouz kounnar ar bleizi.

## VI

Ar feiz a zo bet skignet  
Dre bevar c'horn hor Breiz  
A zo hirio gwall daget  
Gant mennosiou direiz,  
Sant Samson, kreiz ar stourmad  
Ous al leon kounnaret,  
Ra vezo trec'h hor c'hrogad  
Hag hon ene salvet.

## VII

E kreiz ar mor dirollet,  
Ma tec'h diouz he ero,  
Hor bagig paour zo kollet,  
Truez, o sant Malo.  
Bezit ato hor sturier,  
Ous ho mouez e sentimp,  
Hag hep steki ous reier  
Er porz e tigouezimp.

## IX

Ni ho salud a-unan,  
Seiz Sant, patronet Breiz  
Ni ho pedo heb ehan,  
Ni jomo start er feiz.  
Sellit ouzomp gant truez,  
Hor zikourit ato,  
Ma vo santel hor buhez  
Ha santel hor maro.

## VIII

Siouaz ! war hent ar vuhez  
Eo kriz an emgannou.  
An enebour didruez  
A stign e holl lasou.  
Patern, sant Patron Gwened,  
Hor bodit en Ilis :  
Tavet eno mouez ar bed,  
Met klevet mouez ar feiz.

Chanoine UGUEN.

## PROGRAMME DE DÉVOTION

---

I. — Aux stations où l'on doit coucher, 1<sup>re</sup> visite au sanctuaire, dès l'arrivée, aperçu historique, prière, vue sur le monument.

Le matin, à 7 heures, messe de communion à l'autel des Reliques, instruction, chant du cantique, petit déjeuner.


Vers 9 heures, chapelet, chant de l'antienne et de l'oraison du Saint-cantique. S'il est possible, Salut, baisement des Reliques.


II. — Aux stations où l'on déjeune : 1<sup>re</sup> visite avant le repas, prière d'arrivée, aperçu historique, vue sur le monument.

Avant le départ, qui a lieu vers 15 heures, exercices pieux, courte instruction, chapelet, baisement des Reliques et chants.

---

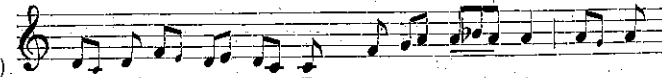
### Hymne en l'honneur des Sept Saints.

1.   
(ré-la) 1. Septem Sán-ctos ve-ne-rémur, Et in il-lis ad-mi-ré-

  
mur Septi-fórmem grá-ti-am. 2. Qui pervér-sos converté-runt

*Pour finir*  
  
Qua re-plé-ti re-plevé-runt Dógma-te Bri-tánni-am. A-men.

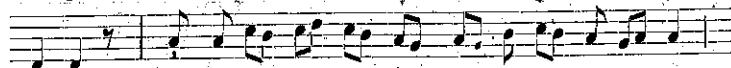
## En l'honneur de S. Coirentin.

Ant.  
1. D  
(ré-la)

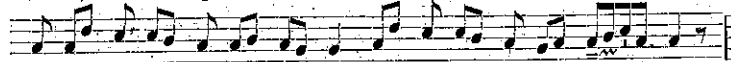
Con-fés-sor Dó-mi-ni \* Co-ren-ti-ne, ad-stán-



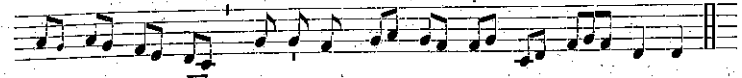
tem plé-bem cor-ró-bo-ra sán-cta. inter-ces-si-



ó-ne, ut qui vi-ti-ó-rum pón-de-re pré-mi-mur,



be-a-ti-tú-di-nis tú-æ gló-ri-a suble-vé-mur;



et te dú-ce æ-térna præ-mi-a con-se-quá-mur.

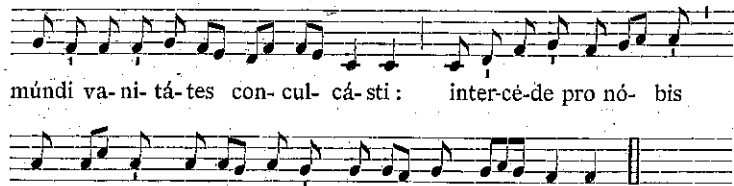
## En l'honneur de S. Pol de Léon.

Ant.  
6.  
(ré-fa)

O glo-ri-ó-se \* confés-sor Chri-sti Páu-le,



lux et dé-cus Le-ó-ni-æ qui cæ-lé-sti-a é-li-gens,

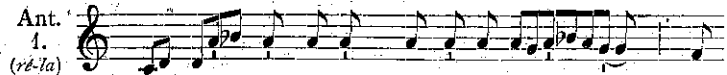


múndi va-ni-tá-tes con-cul-cá-sti: inter-cé-de pro nó-bis



ad Dé-um qui te nó-bis pro-ví-dit Do-ctó-rem.

### En l'honneur de S. Tugdual.



Be-á-tus vir est \* Tugdu-á-lus, per



quem ví-ta, per quem sá-lus est dá-tá Bri-tánni-æ.

### En l'honneur de S. Yves.



Sá-pi-ens in pó-pu-lo \* hæ-re-di-tá-bit ho-nó-



rem, et nómen il-lí-us é-rit ví-vens in æ-tér-num.

## En l'honneur de S. Brieuc.

Ant.  
8. G  
(sol-do)

Ré- spi- ce ad pré- ces é- jus \* Dó- mi- ne Dé-  
us; áu- di o- ra- ti- ó- nem quam ó- rat co- ram  
te hó- di- e, ut ex- áu- di- as depre- ca- ti- ó- nem pó- pu-  
li tú- i, quodcúmque o- rá- ve- rint in ló- co í- sto.

## En l'honneur de S. Samson.

Ant.  
8.  
(sol-do)

A- ve \* Rex glo- ri- ó- se Jé- su Chrí- ste,  
á- ve hó- sti- a sa- lu- tá- ris cú- jus grá- ti- a be-  
á- tus Sãm- son gló- ri- a perpé- tu- a co- ro- ná- tur et  
ho- nó- re.

## En l'honneur de S. Malo.

Ant.  
7.  
(sol-ré)

Laudé-mus Dó-mi-num, \* qui be- á- tum Macló- vi- um  
 nó- bis pro- ví- dit cleméntem Patró- num, de cú- jus comme-  
 mo- ra- ti- ó- ne glo- ri- á- mur et patro- cí- ni- o sub-  
 le- vé- mur; í- pse in- tercé- dat pro nó- bis ad Dó- mi- num.

## En l'honneur de N. D. du Roncier.

Ant.  
6.  
(ré-fa)

O be- á- tá Vírgo \* Ma- ri- a, tu vé- ni- æ  
 vé- na, tu spes mún- di, ex- áu- di fi- li- os  
 tú- os cla- mán- tes ad te, al- le- lú- ia.

## En l'honneur de S. Paterne.

Ant.  
2.  
(ré-fa)

O bé-á-te Pa-tér-ne, \* Pón-ti-fex gló-ri-ó-se,  
quos in Chrí-sto ge-nu-í-sti fi-li-os et ve-re fi-de-  
i lá-cte e-nu-trí-sti, tú-a o-rá-ti-ó com-  
méndet nos Dé-o.

## En l'honneur de S. Vincent Ferrier.

Ant.  
1.  
(ré-la)

O Vincén-ti, \* e-gré-gi-e Chrí-sti Confés-sor,  
lux Ec-clé-si-æ Ve-ne-tén-sis, qui e-du-xi-sti cæ-  
cos in ví-am quam ne-sci-é-bánt, in-ter-cé-de pro  
nó-bis ad Dó-mi-num.

En l'honneur de S<sup>te</sup> Anne.

Ant.  
8. c  
(sol-do)

O má-ter pá-tri-æ, \* An- na pot- en- tis- si- ma,  
Bri- tó- num tu- ó- rum sá- lus é- sto; sé- rva fi- dem, mó- res  
cor- ró- bo- ra, trí- bu- e pá- cem sán- cta inter- ces- si- ó- ne.

IMPRIMATUR. — Tornaci, die 8 Septembris 1924.  
V. CANTINEAU, Vic. Gen.

Imprimé par la Société S. Jean l'Évangéliste, DESCLÉE ET C<sup>ie</sup>. — Tournai (Belgique).

V. — Secourez-nous, | ô Saint Briec, notre père ! | L'Eglise est attaquée, | veillez sur elle. | La fureur des ennemis | s'acharne contre elle. | Défendez vos brebis | de la rage des loups.

VI. — La foi qui règne | partout en Bretagne, | est aujourd'hui menacée furieusement, | par les complots des impies. | Saint Samson, dans ce combat | contre le lion féroce, | que notre étreinte soit victorieuse | et notre âme sauvée.

VII. — Sur la mer démontée, | si elle dérive, | notre pauvre barque est perdue. | Pitié, ô Saint Malo ! | Soyez toujours le pilote | à la voix obéie, | et évitant les écueils, | nous atteindrons le port.

VIII. — Hélas ! tant que nous serons | dans la vallée des larmes, | chaque jour nous souffrons | la guerre et les coups. | Paterne, saint Patron de Vannes, | groupez-nous dans l'Eglise | : la voix du monde se taira, | la voix de la foi sera écoutée.

IX. — Ensemble nous vous saluons, | Sept Saints, Patrons de Bretagne ! | Nous vous prions sans répit, | fidèles à notre foi. | Prenez-nous en pitié, | secourez-nous toujours, | pour que sainte soit notre vie | et sainte notre mort.